



KIKUCHU NOV.11.2022

聴く中国語

中国大接近

「漢服」大解剖！

中国の若者はなぜ漢服が好き？

インタビュー

映画・テレビ制作コーディネーター

湯亦晨 タン・イーチェン



定価 1,499 円(税込)

株式会社愛言社
www.u-how.co.jp

初級者ガイドライン

- ① 音声を聴きながら、テキストに1回目を通します。
- ② 内容を大体把握した上、知らなかったフレーズや表現をピックアップし、覚えます。
- ③ 繰り返し音声を聴き、ナチュラルな中国語に慣れていきましょう。



映画・テレビ制作コーディネーター
中国語セリフ指導

Tāng Yìchén
湯亦晨

タン・イーチェン 通称トーマス

プロフィール

中国上海映画撮影所経理・
英語通訳を経て、1994年に
来日。

2000年、立教大学文学部英
米文学科を卒業。

日中両国間で、映画・テレビ
制作コーディネーター、中国
語台詞指導、通訳・翻訳の
仕事に20年間従事。

胡老师：本期我们采访到的汤亦晨老师从事影视翻译和影视制作协调的工作。这次我们采访了汤亦晨老师（汤亦晨，Tan Yichen）先生，曾教过很多日本艺人，指导他们学说中文台词，为中日影视合作做出过重大贡献，现在还在东京从事中文教学等工作，下面我们一起来听听他的精彩故事吧！
うです。これから素敵なお話を聞いてみましょう！

※台本なしの生の録音ですので、文法的に不正確な面もあります。また、CDに収められた実際のやりとりと多少違う箇所があります。
また、編集で調整しておりますが、録音時の状況によってお聞き苦しい点が残る場合がありますので、ご了承下さい。
※本コラムの内容は取材対象者の方の視点となり、取材した内容をそのまま送りしております。本誌は読者および取材対象者に対し、常に誠実な姿勢を保っております。

汤老师您好!听说您1994年就来到日本从事电视电影制作、中日文翻译等方面的工作,还曾是木村拓哉、江口洋介、长泽雅美、妻夫木聪等众多日本艺人的中文老师,经历十分丰富,可以简单和我们聊聊您最初是如何走上这一事业道路的吗?

您好!好的,我在国内没考上大学,而是进了电影经济管理中专,毕业后被分配到上海电影制片厂当会计。我一直自学英语,几年后国际部的翻译都出国留学了,我经过考核被调到国际部当英语翻译。在那段时间里,我结识了许多香港影视界的朋友。后来我来日本立教大学留学,在我念大学四年级的时候,香港电影《东京攻略》来日本拍摄、取景,他们就找我做翻译和拍摄协调工作,之后,我就渐渐地被日本的影视界认可,并开始在日本当影视翻译、制作协调和中文老师。

可否介绍几位中文进步很快,令您印象深刻的艺人学生?我们的读者对此肯定非常感兴趣。

我教过很多的日本艺人,他们都非常认真,非常专业。

要问令我印象最深、中文进步最快的,应该算长泽雅美、樱庭奈奈美和妻夫木聪了。长泽雅美因为要主演台湾偶像剧

湯先生こんにちは!1994年に日本に連れてから映画・テレビの制作に携わられたそうですが、中日翻訳のお仕事や木村拓哉さん、江口洋介さん、長澤まさみさん、妻夫木聡さんなど多くの芸能人の中国語教師もされ、経験が豊富でいらっしゃいますね。最初はどのようにしてこの業界に足を踏み入れられたのか、お話いただけますか?

こんにちは!私は中国で大学に受からず、映画の経営管理の専門学校に入りました。卒業後、上海電影製片廠に会計として配属されました。私はずっと独学で英語を勉強しており、数年後には国際部の通訳が皆国を出て留学してしまいましたので、私は試験を経て国際部の英語通訳に異動になったのです。その間に多くの香港映画・テレビ業界人と友人になりました。その後日本の立教大学に留学しましたが、大学4年生のときに香港映画『東京攻略』が日本に撮影に来たんです。彼らから私に通訳とコーディネートの依頼があり、それ以来私は徐々に日本の映画・テレビ業界に知られるようになりました。そして日本の業界での通訳や制作協力、中国語教師などをするようになったのです。

中国語の上達が早く、印象に残っている芸能人の学生をご紹介いただけますか?読者はきっと興味があると思います。

私は本当に多くの日本の芸能人に中国語を教えてきました。皆さん非常にまじめで、プロフェッショナルな方々でした。

印象が最も深く、進歩が最も早かったのは、長澤まさみさん、桜庭ななみさん、妻夫木聡さんでしょうか。長澤さんは『ショコラ』という台湾のラブコメドラマに出演するた



長澤まさみさんと北京で食事をしたときには全面的に中国語で会話をした



日本の俳優、妻夫木聡さんと共同で参加した『僕はチャイナタウンの名探偵3』



中国映画『僕はチャイナタウンの名探偵3』が北京で記者発表する際に日中通訳を担当

《流氓蛋糕店》,她的经纪公司找到我,要我教她中文台词。她从零学起,后来对中文产生了浓厚的兴趣。拍完电视剧,还请了一个月的假,在台湾进修中文。特别让我惊讶的是,一年后,我们因为其他工作在北京见面一起吃饭时,她几乎可以全程用中文跟我聊天。

因为长泽雅美的成功,樱庭奈奈美的公司老板找到我,希望樱庭奈奈美也学中文,并能像长泽雅美那样出演中国的影视剧。她也是从零开始,大概学了4年半,就顺利地通过了HSK5级。令我佩服的是,她在北京参加吴宇森导演的电影《追捕》的记者见面会的时候,基本没用翻译,直接用中文回答了记者的提问,后来她还被邀请参加了中国超人气综艺节目《天天向上》的录制,整个录制过程也没用翻译。

め所属事務所が私を見つけ出し、中国語のセリフを教えてほしいと頼まれました。彼女はゼロから学び始めましたが、後に中国語に深く興味を持つようになりました。撮影が終わると1ヶ月休暇をもらって、台湾に中国語を学びに行ったほどです。なにより驚かされたのは、1年後、私たちが別の仕事で北京で再会して一緒に食事をしたとき、ほぼ全面的に中国語で会話できたことです。

長澤まさみさんの成功を見て、桜庭ななみさんの事務所の方が私に連絡してきました。彼女にも中国語を学ばせ、長澤さんのように中国のドラマに出したいというのです。彼女もまたゼロから学び始めました。大体4年半ほど学んで、順調にHSK5級に合格しました。感心したのは、彼女が北京でジョン・ウー監督の『マンハント』の記者会見に参加したときに、通訳を使わずに直接中国語で記者の質問に答えていたことです。その後彼女は招待されて中国で人気のバラエティー番組『天天向上』の収録に参加し、撮影の間すべて通訳を使いませんでした。

単語

- 中专 zhōngzhuān = 中等実業学校 □ 取景 qǔjǐng = 構図を決める、撮影する
□ 分配 fēnpèi = (仕事・任務などを)配分する □ 协调 xiétiáo = 調整する、コーディネートする

- 进修 jìnxiū = レベルアップのために研修する □ 综艺节目 zōngyì jiémù = バラエティー番組
□ 惊讶 jīngyà = あっと驚く、一瞬わが目を疑う □ 录制 lùzhì = 録音制作する、録画制作する
□ 全程 quánchéng = 全行程、ずっと

还有就是大家熟悉的妻夫木聡，他在《唐人街探案3》里面有很多中文台词，当时，他非常认真地跟我学习中文台词，一有空就找我学习中文日常会话，还特地买来教科书跟我学。在拍摄现场，他一直努力跟工作人员用中文沟通，很多中方工作人员都非常敬佩他的好学精神。

这些艺人都是我们读者学习中文的榜样啊！那么，您在和中日两国艺人互动时候，发生过哪些有趣的或令您难忘的事儿？

要说有趣和令人难忘的事真的太多了，一天一夜也说不完。一般来说，日本演员特别是非常有名的演员去国内拍戏时，我不仅要当翻译还要负责安排他们所有的行程路线。有一次，我陪同日本人气组合《岚》的松本润去上海拍摄富士电视台的电视剧《我家的历史》。因为松本润在国内有很多狂热的粉丝，出于安全考虑，我建议摄制组先包租附近酒店的接送专车，到机场内接人，接到了之后，再把松本送到只有指定专车才能进入的机场加油站，并安排摄制组的车在那里等候，后来，他顺利地在机场加油站换乘了摄制组的车，到了下榻的酒店。听了我的方案后，他说，我们这样像是在拍特工片。

还有一次，大概是2004年前后，章子怡应邀主演日本巨匠级导演铃木清顺执导的

そして皆さんに大人気の妻夫木聡さんですが、『僕はチャイナタウンの名探偵3』で中国語のセリフがたくさんありました。当時、彼は非常に真剣に中国語のセリフを学び、空き時間を見つけさえすれば私と中国語の日常会話を練習するといった具合でした。またわざわざ買ってきた教科書で私から学んでいました。撮影現場ではずっとスタッフたちとも中国語でコミュニケーションをとるようにしていましたから、多くのスタッフは彼の向学心に敬服していました。

どの方も、私たちの読者の中国語学習の模範のような方々ですね！中国と日本双方の芸能人と接する中で、興味深いことや忘れられない出来事はありましたか？

興味深く忘れ難いことは本当に多すぎるくらいです。一日でも語り尽くせないのでしょ。一般的に、日本の役者さん、特に非常に有名な役者が中国で撮影するとき、私は通訳だけでなくスケジュールや移動ルートまで担当することになります。一度、人気グループ嵐の松本潤さんがフジテレビのドラマ『わが家の歴史』で上海に撮影に行くのに同行したことがあります。松本さんは中国で熱狂的なファンがたくさんいますから、安全を考慮して、撮影チームはまず先に付近のホテルまでの送迎車を貸し切り、空港に迎えに行き、出迎えたら指定した専用車だけが入れられる空港のガソリンスタンドまで松本さんを送り、そこに撮影チームの車が待機していてガソリンスタンドでその車に乗り換える。ホテルに着いて私のプランを聞くと、松本さんは私たちがまるでスパイ映画を撮っているようだと言っていました。

また一度は、2004年前後だったと思いますが、チャン・ツイイーが日本の巨匠鈴木清順監督のミュージカル『オペレッタ狸御殿』に主演として迎えられ、初めて日本映画の撮影に参加しました。映画の中で、彼女



日本の俳優、江口洋介さんが主演した台湾映画『シルク』の宣伝で台湾に赴いた際、随行通訳を務めた



日本の映画『オペレッタ狸御殿』でチャン・ツイイーの通訳を担当

歌舞电影《狸御殿》，那是章子怡第一次参与日本电影的拍摄。在电影中，她要说日语台词、唱日语歌。开拍第一天，有很多日本影视圈的人前来观摩。章子怡可能也有点紧张，担心发挥不好，她在回酒店的路上还问我自己是否接错了工作。我说才第一天，肯定会不习惯。回酒店后，我就扮演小田切让的角色，陪她练台词、唱歌，给她打气。有一次，制作团队要做后期配乐时，章子怡还跟工作人员开玩笑说，电影里的歌托马斯都会唱，来不及的话就让他代唱吧。后来章子怡发挥得不错，这段经历也让我非常难忘。

可以看出您在工作上真的非常周到、细致！看来，您能够参与这么多电视电影作品的制作，担任众多艺人的语言指导，还在很多重要活动中担任翻译，专业性的确非常过人。不过这份工作看上去光鲜，但想必也有不少艰辛的时刻，可否跟我们聊聊您都遇到过哪些困难？以及您是如何克服这些困难的？

は日本語のセリフを言い、日本の歌を歌わなければなりません。撮影初日、多くの日本映画関係者が見学に来ました。チャン・ツイイーはおそらく少し緊張していて、うまく出来たか心配していて、ホテルへ戻る途中私に、この仕事を受けて正解だったかと不安そうに聞きました。私は、初日ですから慣れなくて当然だと言いました。ホテルに戻ると私はオダギリジョーさんの役に扮して、セリフや歌の練習に付き合い、元気づけました。あるとき、制作チームが効果音をつける際に、チャン・ツイイーはスタッフに、映画の中の歌はトーマス(湯先生)が全部歌える、間に合わなければ彼に歌わせようと冗談で言いました。チャン・ツイイーは最終的に見事に役をこなし、このことも私には非常に忘れ難い出来事です。

非常に綿密で周到なお仕事の様子うかがえますね。多くの映画やドラマ作品の制作に参加され、多くの芸能人の言語指導をされ、また非常に重要な通訳も担われて、抜きん出た専門性をお持ちだと思います。しかしこのようなお仕事は華々しく見える反面、苦しいことも少なからずあるのではないかと思います。大変だったこと、またそれをどのようにして乗り越えたか、お話しいただけますか？

単語

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 特地 tèdì = 特に、わざわざ | <input type="checkbox"/> 下榻 xiàtà = 投宿する |
| <input type="checkbox"/> 陪同 péitóng = 同行する、随行する | <input type="checkbox"/> 特工 tègōng = スパイ、特務 |
| <input type="checkbox"/> 包租 bāozū = 借り切る、借り切り | <input type="checkbox"/> 应邀 yīngyāo = 招きに応じる |

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 扮演 bànyǎn = 扮する、演じる | <input type="checkbox"/> 后期 hòuqī = (后期制作の略) ポストプロダクション |
| <input type="checkbox"/> 打气 dǎqì = 元気づける、発破をかける | |

是的，很多人包括我的同学都说你的工作真好，整天跟美女帅哥在一起。其实不然，在表面的光鲜背后，要付出的东西很多，也要学习很多。比如，2010年年初，中国著名导演陈凯歌为筹备拍摄电影《妖猫传》，来日本召开了《遣唐使船再现项目》的新闻发布会，我为了那两个小时的发布会，准备了近两个星期：查阅中日文对那段历史的描述，了解导演以前的作品，另外因为作品原著作者梦枕貘先生也参加发布会，所以我还要了解一些他的作品。

还有一次，日本电影《鲁邦三世》邀请台湾演员言承旭出演，他们在泰国拍摄时，发生了一些矛盾冲突。在这种情况下，我不会因为我是中国人就毫无原则地帮中国人，也不会因为我是日方雇来的就帮日方，我会作为一个了解双方文化的人，尽可能用双方都能接受的方式来调解和解决问题，以顺利完成拍摄工作。后来，言承旭成了我的好朋友，日本的导演、制片见了我也不断地说感谢。这时候我就会觉得我的努力还是值得的。

そうですね。私の同級生も含め多くの方が、一日中美男美女と過ごせていい仕事だねと言いますが、実はそんなことはなく表面の華々しさの裏には多くの代償を支払っていますし、勉強もたくさんしなければなりません。たとえば、2010年の初め、中国の著名な監督チェン・カイコーが『空海-KU-KAI-美しき王妃の謎』の撮影準備に入り、日本に来て『遣唐使船再現プロジェクト』の記者会見を開き、私はその2時間の会見のために2週間近く準備し、日中両国の当時の歴史について書かれた文章を調べ、監督の以前の作品も理解し、また原作者の夢枕貘さんも会見に参加されることになっていたため、彼の作品も見ておく必要がありました。

さらに一度は、『ルパン三世』が台湾の俳優ジェリー・イエンに出演を求めたときには、タイで撮影しているときにトラブルが発生しました。そのような状況で私は自分が中国人だから必ず中国人の味方だということも全くなく、かといって日本側に雇われているから日本側につくということもありませんでした。私はただ両方の文化を理解する人間として出来る限り双方が受け入れられるやり方で調整して問題を解決し、無事に撮影の仕事を終えました。それ以来ジェリー・イエンとはいい友人になり、日本の監督やプロデューサーも私を見るたびに感謝を伝えてくれました。そのときは私も努力してよかったと思ったものです。



フランスの俳優、ジャン・レノが『クリムゾン・リバー』の宣伝で来日した際、英語・フランス語・日本語を用いて全行程付き添った



日中合作映画『夜上海』で監督の通訳を務めた



中国の映画監督、チェン・カイコーが日本で『遣唐使船再現プロジェクト』の記者発表するときに通訳を務める



第1回上海国際映画祭で大島渚監督の英中通訳を担当



台湾の映画監督、エドワード・ヤンと俳優が映画『ヤンヤン夏の思い出』の宣伝で来日した際に通訳を担当

能够和您一起工作一定是一件非常愉快的事情，不知您最近有什么新的工作计划？

因为疫情，现在中日两国的影视拍摄交流很少，现在我除了在日本教书，还在为中日两国的艺人经纪活动牵线搭桥。希望有更多的中国艺人被日本观众熟知，也希望更多的日本艺人去中国发展。

作为一本语言类杂志，我们也很想知道，您是如何在短时间内纠正学生们的发音问题的？您有没有什么特别的教授中文发音的心得可以和我们分享？

其实很多日本人觉得中文的发音很难，我觉得这里面可能有点儿误会。除了翘舌音在日文里面没有以外，四声和其他的声母、韵母，日本人都能比较轻松地发出来。还有就是掌握中文的韵律。中文词汇的发音，基本上是四个声调两两组合而成的，这样就构成了16个基本的韵律。如果你能把这16个韵律当作音乐的音阶背下来，你的发音就会更加正确自然。

と一緒に仕事するのはとても心地良さそうですね。最近何か新たな仕事の計画はありますか。

コロナ禍のため現在中国と日本で映画・テレビ業界の撮影交流は非常に少なくなっています。現在私は日本で教師として教える以外にも両国の芸能人の経営活動の橋渡しもしています。より多くの中国の芸能人を日本人たちに知ってほしいし、日本の芸能人にも中国に行って活躍してほしいと願っています。

語学雑誌として私たちには非常に興味があるのですが、短時間にどのようにして学生たちの発音矯正をされたのでしょうか。何か中国語の発音を教える特別なコツはあるのでしょうか。

実際多くの日本人が中国語の発音を難しいと感じていますが、私はここには少し誤解があるのではと思っているのです。反り舌音が日本語の中に入らないことを除けば、四声と母音・子音は日本人には比較的気軽に発音することができます。それに、中国語の韻律も把握しなければならないわけですが、中国語の単語の発音は基本的に四つの声調を二つずつ組み合わせて16の基本的な韻律を構成しています。もしこの16の韻律を音楽の音階のように覚えたら、発音はもっと正確で自然になるでしょう。

単語

- 筹备 chóubèi = 計画準備する、準備する □ 毫无 ~ háowú = 少しも～ない
□ 矛盾 máodùn = 対立 □ 值得 zhídé = 値段に見合う、割に合う、
□ 冲突 chōngtū = (利害、意見などの)衝突、争い ~するだけのことがある

- 牵线搭桥 qiān xiàn dā qiáo □ 韵律 yùnlǜ = 韻律
= 橋渡しをする、仲人役を務める □ 背下来 bèixialái = そら覚え

非常感谢您的指点!听说您还经营着自己的语言教室,也曾用我们的杂志做过教材,可否介绍一下您的使用方法?

也谈不上经营,我只是接收一些想学中文的学生而已。我的学生中有一些中文水平很高,他们学习中文的目的已经不是为了学习教材上的语言知识,而是为了了解当今中国的现状和最新的中文表达方法。所以贵刊就是最好的教材。我会根据每个人的情况,让有的学生念中文然后翻译成日文,让有的学生把日文翻译成中文,让有的学生看完文章后,表达他们的感想等等。在这里我也想借机感谢你们的辛勤劳动,感谢你们为中日文化交流做出的巨大贡献。

教えていただきありがとうございます!ご自身の語学教室も経営されていらっしゃる、私たちの雑誌を教材として使っていただいたこともあるとうかがいました。どのように使用されていたかご紹介いただけますか。

経営と言えるほどではなく、ただ中国語を学びたいという学生を何人か受け入れているに過ぎません。中には中国語のレベルがかなり高い人もおり、彼らの学習の目的はすでに教材にある言語知識を得ることではなく、昨今の中国の現状と最新の中国語表現方法を知りたいと思っているのです。ですから貴刊は最適な教材です。私はひとりひとりの状況に合わせて、ある学生には中国語を読ませてから日本語に翻訳させ、ある学生には日本語を中国語に翻訳させ、ある学生には文章を読んでから感想を述べさせます。ここで皆さんの熱心なお仕事にも感謝申し上げたいと思います。そして中日文化交流への多大なる貢献にも。

◎携わった映画・ドラマ作品

日本映画:「東京ざんす・約束」、「オペレッタ狸御殿」、「ザ・コード」、「暗いところで待ち合わせ」、「シュガー&スパイス」、「真昼の星空」、「魍魎の盒」、「ルパン三世」ストレンジャー〜上海の芥川龍之介〜など。
中国映画:「パープル バタフライ」、「唐人街探案3」など。
日中合作映画:「最後の恋・初めての恋」、「夜の上海」など。
香港映画:「東京攻略」、「サマーホリデー」、「マジック キッチン」、「中華賭侠」、「バラバラサクラ」、「シルバー・ホーク」など。
台湾映画:「君のいた永遠」、「シルク」など。
日本ドラマ:「男装の麗人」、「モナリザの微笑」、「トライアングル」、「リーガル・ハイ」、「OLにっぽん」、「ギネ」、「月の恋人」、「我が家の歴史」、「開拓者たち」、「通かなる絆」、「LEADERS」、「ワイドライブ・パンダの涙」、「華麗なる一族」、「レッドクロス〜女たちの赤紙」など。
中国ドラマ:海上牧雲記
台湾ドラマ:「ショコラ」

◎通訳・翻訳

チャン・ツイイ、ワン・リーホン、チェン・ボーリン、ウィッキー・チョウ、チェン・カイコ、F4など来日の通訳と多数の映画やドラマの台本とパンフレットなど。

◎これまで中国語を教えた俳優等著名人の方々(順不同・敬称略)

仲村トオル、松本潤、松田翔太、天海祐希、木村拓哉、田中麗奈、江口洋介、中丸新将、不破万作、本木雅弘、あめくみちこ、稲森いずみ、尾上菊え助、松岡俊介、宍戸錠、松方弘樹、仲里依紗、黒木メイサ、真矢みき、阿部サダヲ、篠原涼子、長澤まさみ、石橋凌、田中千絵、トミー・リー・ジョーンズ、瑛太、桜庭ななみ、知英(元KARAのメンバー)、松嶋菜々子、常盤貴子、和田テツ、藤澤恵麻、安倍萌生、ディーン・フジオカ、妻夫木聡、三浦友和、鈴木保奈美、染谷将太、浅野忠信、郭智博、岡宏明、YukaDD

也非常感谢汤老师在百忙之中接受我们的采访,还请想要跟汤老师学习中文的读者朋友关注汤老师的中文教室(www.thomaschinese.com)。最后,可否请汤老师对我们的读者朋友们说几句话?

ご多忙の中インタビューを受けてくださった湯先生にも感謝申し上げます。湯先生から中国語を学びたいと思う読者にはぜひ先生の中国語教室をチェックしてほしいと思います(www.thomaschinese.com)。最後に、読者の皆さんに一言いただけますか?

《听听中国語》の广大读者们,你们好!学习一门外语是为自己打开一扇与世界沟通的窗户,当你掌握了这门语言后,可能会改变你的人生观,改变你的生活,给你的人生带来更多乐趣。同时,中国有一句成语叫“细水长流”,只要你每天坚持15分钟到30分钟的学习,一定会有一个质的飞跃。另外,除了语言,学习、了解这门语言的文化背景和人文知识也是很重要的。

『聴く中国語』の大勢の読者の皆さん、こんにちは!ひとつの外国語を勉強することは、自分で世界とつながる窓を開くようなものです。その言語をマスターされたら、人生観や生活が変わり、人生にもっと多くの楽しみがもたらされるでしょう。また中国には「細水長流」という成语があります。毎日15分から30分の学習を続けることはやがて質の高い飛躍となるに違いありません。そして言語学習だけでなく言語文化の背景と人文知識を学習し理解することも非常に重要です。



中国映画『僕はチャイナタウンの名探偵3』がアモイで記者発表する際に日中通訳を担当

日中映画協力研究討論会で通訳を務める



東京教育委員会の招聘で東京高校中国語養成クラスの教師を務める

NHKの取材を受ける

単語

□ 谈不上 tánbushang = そのまで言えない □ 辛勤 xīnqín = 勤勉である、よく働く

□ 掌握 zhǎngwò = マスターする

□ 细水长流 xishuǐ chángliú = 少しずつではあるがたゆまずやり続ける